

二種混合【ジフテリア・破傷風】予防接種について
有关两种混合【白喉・破伤风】预防接种的说明

下記の者を対象に船橋市内の協力医療機関(別紙名簿参照)で二種混合の予防接種を行います。
お渡しした予診票を使って予防接種を受けることができます。
予防接種を受ける際には、下記の点に注意してください。

船橋市内の协助医疗单位(请参照附页名单), 针对以下的人进行两种混合的预防接种。可使用
发给的预诊票接受预防接种。接种时请注意以下事项。

1. 接種対象者

小学6年生(11歳以上13歳未満の者)

接种对象

小学六年级(11岁以上不满13岁的人)

2. 予診票記入上の注意

填写预诊票时的注意

予診票は責任をもって、できるだけ詳しく記入してください。
请以认真负责的态度, 尽可能详细地填写。

3. 接種前と接種当日の注意

接种前和接种当天的注意

- ① 体の具合が普段と違うようなときには、事前にかかりつけの医師による健康診断を受けてください。その際、保護者の方はお子様の健康状態を詳しく話してください。

如健康情况感觉与平时不同的话, 请事先接受主治医师的健康诊断。届时, 请家长向医生
详细说明孩子的健康情况。

- ② 接種前日は入浴し、接種当日は清潔な肌着を着用してください。

接种前一天要洗澡, 接种当天要穿上清洁的内衣。

- ③ 予防接種に行くときは必ず保護者が付き添ってください。

接种时, 家长一定要陪同。

- ④ 予防接種に行くときは予診票と一緒にこの用紙も必ず持参してください。
(母子手帳がある場合は母子手帳も持参してください。)

接种时, 一定要把预诊票和此通知一起带去。
(有母子手册的人, 请把母子手册也一同带去。)

- ⑤ 予防接種に行くときは事前に予約を取るようになしてください。
要进行预防接种时, 请事先预约。

4. 予防接種を受けることができない人

不能进行预防接种的人

① 明らかに発熱のある人

发烧的人

② 重篤な急性疾患にかかっていることが明らかな人

患有严重的急性疾患的人

③ その日に受ける予防接種によって、または予防接種に含まれる成分でフナフィラキシー（ひどいアレルギー症状のこと）を起こしたことのある人

过去曾因接受了同样的预防接种或因预防接种疫苗中的含有成分而引起过严重的过敏症的人。

④ その他、医師が不適切な状態と判断した場合

其他，医生认为不适合的人。

4. 接種後の注意

接种后的注意

① 接種後、1週間は副反応の出現に注意しましょう。

接种后，一星期之内要注意副作用的反应。

② 接種当日と、その翌日は激しい運動は避けましょう。

接种当天和第二天，要注意避免进行激烈的运动。

③ 接種当日の入浴はさし支えありませんが、注射した部位をこすったりしないように気をつけましょう。

接种当天可以洗澡，但要注意不要摩擦注射部位。

④ 母子手帳がない場合には、保護者保管用の「予防接種の記録」に医院で記入してもらい大切に家庭で保管してください。

没有母子手册的人，请医生在家长保管用的「预防接种记录」上将接种情况填写并在家里妥善保管。

5. 副反応

まれに全身症状として発熱・悪寒・頭痛・倦怠感・下痢・めまい・関節痛をみとめることがあります。

局所反応として、局所の発赤・腫脹・疫病・硬結等をともなうこともあります。

通常、全身反応・局所反応ともに一過性であり2～3日中に消失しますが、いつもと体調の違いを感じたら接種医にご相談ください。

副作用

副作用虽然少见，但有时有发热、发冷、头痛、感觉疲倦、腹泻、头晕、关节疼痛等全身症

状。

此外也有接种部位发红、肿胀、疼痛、硬结等局部反应。

通常，全身反应和局部反应都是一时性的，二、三天症状就会消失。如果感到身体状况与平时不同，请与接种的医生商量。

二種混合予防接種の受け方
如何进行两种混合预防接种

二種混合（不活化ワクチン）は第Ⅰ期基礎免疫（4回）終了後、低下する免疫を第Ⅱ期追加接種により維持します。

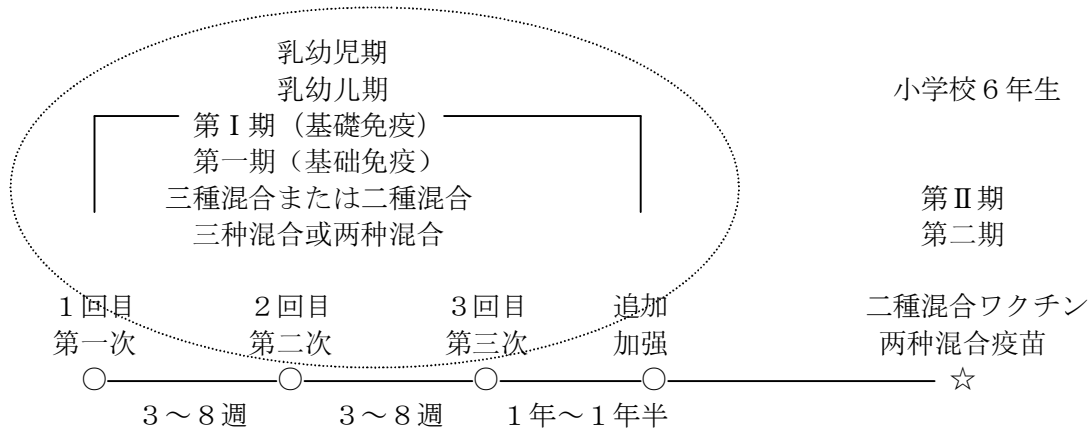
お渡しした予診票で、表面 1. 接種対象者欄の（ ）年齢内で 1 回のみ接種することができます。

基礎免疫が無いなど複数回の接種が必要な場合、のこりは自己負担になりますのでご注意ください。

两种混合（非活性疫苗）是为了通过第二期的加强接种而维持在第一期基础免疫（4次）结束后逐渐降低下来的免疫力。

在预诊票正面的 1. 接种对象栏目中的（ ）年龄以内的人，可使用发给的预诊票接受预防接种一次。

如果没有基础免疫等而需要接种复数次的人请注意，一次以外的费用需自己负担。



～ ジフテリアとは ～

感染はおもに咽頭ですか、鼻にも感染します。症状は高熱、のどの痛み、犬咳様の咳、嘔吐などで、偽膜を形成して窒息死することのある恐ろしい病気です。発病 2～3 週間には菌の出す毒素によって心筋障害や神経麻痺をおこすことがありますので、注意が必要です。

～ 白喉 ～

感染部位主要为咽部，有时也感染鼻腔。症状为发热、咽喉疼痛、犬吠样咳嗽、呕吐等，扁桃体及其周围组织出现白色伪膜并导致窒息而死亡，是很可怕的疾病。

～ 破傷風とは ～

破傷風菌は人から人へ感染するのではなく、土の中にひそんでいます。人への感染経路は傷口です。傷口から菌が入り体の中で増えますと、菌の出す毒素のため、口が開かなくなったり、けいれんをおこしたり、死亡することもあります。患者の半数は自分では気づかない程度の軽い傷が原因です。

～ 破伤风 ～

破伤风菌不是通过人和人感染，而是潜藏在土壤中的。细菌通过皮肤表面的伤口侵入人体，在人体内繁殖增多并放出毒素，为此患者张不开口、痉挛发作、甚至导致死亡。患者中的一半是通过自己也感觉不到的轻度的伤口而感染的。

ジフテリアや破傷風から体をまもるために、ぜひ予防接種を受けておきましょう。

为了防止感染白喉和破伤风，请务必进行预防接种。

定期予防接種に関するお問い合わせ
有关定期预防接种的咨询

市役所健康増進課 TEL047-436-2415 中央保健センター TEL047-423-2111
市政府健康増進課 中央保健中心

予防接種の記録は将来、海外などに転出・留学するときなどに必要な場合があります。大切に保管してください。

将来，如果有移住海外或留学等情况，有可能需要预防接种的记录。请妥善保管。

きりとりせん

剪开线

予防接種の記録（医療機関記入）

预防接种的记录（医疗单位填写）

予防接種名	二種混合	医療機関名 及び 接種医師名	
被接種者名			
接種年月日	平成 年 月 日		
メーカー名			
ロット番号	LotNo		